

Lucifer of Cagliari and the Text of 1–2 Kings

SBL Press

# Septuagint and Cognate Studies

Wolfgang Kraus, General Editor

*Editorial Board:*

Robert Hiebert

Karen H. Jobes

Arie van der Kooij

Siegfried Kreuzer

Philippe Le Moigne

Number 68

SBL Press



# Lucifer of Cagliari and the Text of 1–2 Kings

Tuukka Kauhanen

SBL Press



**SBL PRESS**

**Atlanta**

Copyright © 2018 by Tuukka Kauhanen

All rights reserved. No part of this work may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and recording, or by means of any information storage or retrieval system, except as may be expressly permitted by the 1976 Copyright Act or in writing from the publisher. Requests for permission should be addressed in writing to the Rights and Permissions Office, SBL Press, 825 Houston Mill Road, Atlanta, GA 30329 USA.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Names: Kauhanen, Tuukka, 1978– author.

Title: Lucifer of Cagliari and the text of 1–2 Kings / by Tuukka Kauhanen.

Description: Atlanta : SBL Press, [2018] | Series: Septuagint and cognate studies | Includes bibliographical references and index.

Identifiers: LCCN 2018005070 (print) | LCCN 2018032949 (ebook) | ISBN 9780884142843 (ebk.) | ISBN 9780884142836 (hbk. : alk. paper) | ISBN 9781628372052 (pbk. : alk. paper)

Subjects: LCSH: Bible. Kings—Criticism, Textual. | Bible. Kings—Criticism, interpretation, etc.—History—Early church, ca. 30–600. | Lucifer, Bishop of Cagliari, —approximately 370.

Classification: LCC BS1335.52 (ebook) | LCC BS1335.52 .K38 2018 (print) | DDC 222/.50446—dc23

LC record available at <https://lcn.loc.gov/2018005070>

Printed on acid-free paper.



## Contents

Preface.....	vii
Abbreviations.....	ix
Introduction.....	1
Purpose and Method	1
Lucifer and His Works	5
Witnesses for the Text of 1–2 Kings	10
A Note on the Commentaries	17
Grouping of the Septuagint Manuscripts for 1–2 Kings	19
Part 1: Lucifer’s Readings in the Nonkaige Section.....	21
1 Kgs 11:14, 23–25 ( <i>Reg.</i> 3)	21
1 Kgs 11:29–38 (11:27–36 Ant) ( <i>Reg.</i> 4)	27
1 Kgs 12:24a–b, 20 (12:25–28, 20 Ant) ( <i>Reg.</i> 3)	48
1 Kgs 12:24g–m (13:1–11 Ant) ( <i>Reg.</i> 5)	52
1 Kgs 12:26–33 (13:34–41 Ant) ( <i>Reg.</i> 3)	63
Excursus: Lucifer’s Understanding of the Israelite Sacrificial Practices	75
1 Kgs 12:32–13:6 (13:40–14:6 Ant) ( <i>Reg.</i> 5)	78
1 Kgs 13:4–28 (14:4–28 Ant) ( <i>Conv.</i> 3)	88
1 Kgs 13:33–34 ( <i>Reg.</i> 5)	108
1 Kgs 15:3, 34; 16:25–26, 28B (16:31 Ant), 30–33 ( <i>Reg.</i> 6)	112
1 Kgs 17:1, 18:17–46, 19:2 ( <i>Athan.</i> 1.16–18)	123
1 Kgs 20[21 LXX]:13–14, 17, 19–20 ( <i>Reg.</i> 7)	172
1 Kgs 21[20 LXX]:9–10, 17–24 ( <i>Athan.</i> 1.18–19)	180
Part 2: Lucifer’s Readings in the Kaige Section.....	191
1 Kgs 22:5–6, 7–8, 18, 27 ( <i>Reg.</i> 8)	193
2 Kgs 2:11–12 ( <i>Athan.</i> 1.20)	199
2 Kgs 6:32b ( <i>Parc.</i> 4)	203
2 Kgs 10:30 ( <i>Parc.</i> 5)	204

2 Kgs 20:21–21:19 ( <i>Reg.</i> 8)	206
2 Kgs 22:2, 11–23:8, 10–16 ( <i>Parc.</i> 7)	254
Part 3: Text-Historical Conclusions .....	315
Overall Conclusion	315
Statistical Inspection	319
Special Issues in Lucifer’s Biblical Quotations	341
Appendix A: A List of Lucifer’s Readings.....	347
Kaige and Kaige-Type Readings	347
Hexaplaric Readings	350
Lucianic Readings	353
Errors and Free Variants	358
Special Readings by Lucifer	361
Agreements with Latin Witnesses against Greek Witnesses	370
Agreements/Disagreements between the Latin Witnesses	371
Appendix B: Lucifer’s Text of Kings in Latin and English.....	379
1 Kgs 11:14, 23–25 ( <i>Reg.</i> 3)	379
1 Kgs 11:29–38 ( <i>Reg.</i> 3)	380
1 Kgs 12:24a–b, 20 (12:25–28, 20 Ant) ( <i>Reg.</i> 3)	381
1 Kgs 12:24g–m (13:1–11 Ant) ( <i>Reg.</i> 5)	382
1 Kgs 12:26–33 ( <i>Reg.</i> 3, 5)	383
1 Kgs 13:1–6 ( <i>Reg.</i> 5, <i>Conv.</i> 3)	384
1 Kgs 13:7–28 ( <i>Conv.</i> 3)	386
1 Kgs 13:33–34 ( <i>Conv.</i> 3)	388
1 Kgs 15:3, 34; 16:25–26, 28b, 30–33 ( <i>Conv.</i> 3)	389
1 Kgs 17:1; 18:17–46; 19:2 ( <i>Athan.</i> 1.16–18)	390
1 Kgs 20 (21 LXX):13–14, 17, 19–20 ( <i>Reg.</i> 7)	394
1 Kgs 21(20 LXX):9–10, 17–24 ( <i>Athan.</i> 1.18–19)	395
1 Kgs 22:5–6, 7–8, 18, 27 ( <i>Reg.</i> 8)	396
2 Kgs 2:11–12 ( <i>Athan.</i> 1.20)	396
2 Kgs 6:32b, 10:30 ( <i>Parc.</i> 4–5)	397
2 Kgs 20:21–21:19 ( <i>Reg.</i> 8)	397
2 Kgs 22:2, 11–23:8, 10–16 ( <i>Parc.</i> 7)	399
Bibliography .....	405
Ancient Sources Index .....	417
Modern Authors Index .....	425

## Preface

My study of Lucifer of Cagliari as a textual witness of the books of Kings was started in 2012 when I worked as a Postdoctoral Researcher in the project *Birth and Transmission of a Holy Tradition*, directed by Dr. Juha Pakkala and funded by a EURYI award from EUROHORCS and the European Science Foundation, at the University of Helsinki. I continued pursuing the study as an Academy of Finland Postdoctoral Researcher during 2014–2016, working in connection with the Academy of Finland Centre of Excellence *Changes in Sacred Texts and Traditions*, directed by Prof. Martti Nissinen.

In 2014–2015 I had the pleasure of staying five months as a visiting scholar at the Universidad Complutense de Madrid, working in connection with Prof. Julio Treballe, Prof. Pablo Torijano, and Prof. Andrés Piquer, who are preparing the Göttingen Septuagint edition of Kings. I want to thank Julio, Pablo, and Andrés for their wonderful hospitality and the numerous interesting discussions. In 2016 I spent four months in Oxford enjoying the elevating atmosphere and the magnificent libraries. I am grateful to the staff of the Oxford Centre for Hebrew and Jewish Studies and the members of Christ Church for their warm welcome and support, especially to Prof. Jan Joosten and Prof. Alison Salvesen. Other colleagues outside Finland who have given me helpful feedback and support include Prof. Christoph Levin, Prof. Reinhard Müller, and Prof. Adrian Schenker.

I have had valuable feedback and support from many Finnish colleagues, first and foremost from my team-leaders Juha Pakkala and Anneli Aejmelaeus. A young postdoc could not have more encouraging teachers and mentors! All my friends and colleagues in the Faculty of Theology at the University of Helsinki, especially my colleagues in the Centre of Excellence, deserve my warmest thanks. A special thanks goes to two of my doctoral students, Timo Tekoniemi and Paavo Huotari, who have assisted in many tasks relating to this study.

Dr. Robert Whiting has meticulously revised the English of this book. He has also provided several helpful comments on the content. For any remaining mistakes I am solely responsible.

Helsinki, February 2017  
Tuukka Kauhanen

SBL Press



## Abbreviations

### Witnesses and Text-Critical Signs

+	add(s)
–	<i>minus</i> ; the group of witnesses except for the manuscript(s) cited (e.g., <i>s</i> <sup>-130</sup> )
-	hyphen; combines those manuscripts that belong to the same group (e.g., 236-313)
>	omit(s) the lemma
*	the original reading of the manuscript (contrast c)
	separates variation units within the same verse
1° etc.	first, second, etc. occurrence of the same word within the verse in question
1° ∩ 2°	parablepsis from the first to the second occurrence of the same word within the verse in question
(1) etc.	verse 1, 2, etc.
8ḤevXIIgr	The Greek Minor Prophets Scroll from Naḥal Ḥever
α'	Aquila's version
σ'	Symmachus's version
θ'	Theodotion's version
A	Codex Alexandrinus
Aeth	Ethiopic version of 2 Chronicles; see Hanhart
Al.	<i>alia</i> , "other [witnesses]"
Ant	Fernández Marcos, Natalio, and José Ramón Busto Saiz. <i>El texto antioqueno de la Biblia Griega</i> . 3 vols. Madrid: Instituto de Filología del CSIC, 1989–1996.
Arm	Armenian version of 2 Chronicles; see Hanhart
B	Codex Vaticanus
Brooke-McLean	Brooke, A. E., N. McLean, and H. St. J. Thackeray. <i>The Old Testament in Greek: According to the Text of Codex Vaticanus, Supplemented from Other Uncial</i>

- Manuscripts, with a Critical Apparatus Containing the Variants of the Chief Ancient Authorities for the Text of the Septuagint.* 3 vols. Cambridge: Cambridge University Press, 1906–1940
- c correction in the manuscript by another than the first hand (contrast \*)
- Diercks Lucifer. *Luciferi Calaritani opera quae supersunt.* Edited by Gerardus Frederik Diercks. CCSL 8. Turnhout: Brepols, 1978.
- Du Cange Du Cange, Charles du Fresne. *Glossarium mediae et infimae latinitatis.* Edited by Léopold Favre. Paris: Niort, 1883–1887.
- Forcellini Forcellini, Egidio (Aegidius). *Lexicon totius latinitatis cum appendicibus.* Edited by Giuseppe Furlanetto, Francesco Corradini, and Giuseppe Perin. Bonn: Forni, 1965.
- Hanhart Hanhart, Robert. *Paralipomenon liber II.* SVTG 7.2. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2014.
- homoiot homoioteleuton
- G *Genovefensis* 1351
- Hartel Lucifer. *Luciferi Calaritani opuscula.* Edited by Wilhelm Hartel. CSEL 14. Vienna: Gerold, 1886.
- L manuscript group that witnesses the Lucianic or Antiochian revision
- La<sup>b</sup> the text of *Palimpsestus Vindobonensis* according to J. Belsheim, *Palimpsestus vindobonensis: Antiquissimae Veteris testamenti translationis latinae fragmenta; E Commentariis theologicis (Theologisk Tidsskrift) separatim expressa.* Christianiae, 1885.
- La<sup>M</sup> Old Latin marginal readings according to Ciriaca Morano Rodríguez, *Glosas marginales de Vetus Latina en las Biblias Vulgatas españolas: 1–2 Samuel.* TECC 48. Madrid: CSIC, 1989; and Antonio Moreno Hernández, *Glosas marginales de Vetus Latina en las Biblias Vulgatas españolas: 1–2 Reyes.* TECC 49. Madrid: CSIC, 1992.
- La<sup>115</sup> the text of *Palimpsestus Vindobonensis* according to Bontifatius Fischer, Eugene Ulrich, and Judith E. Sanderson. “Palimpsestus Vindobonensis: A Revised

	Edition of <i>L</i> 115 for Samuel-Kings.” <i>BIOSCS</i> 16 (1983): 13–87.
Lat.	Latin
LBH	Late Biblical Hebrew
LXX	Septuagint
mg	marginal reading (contrast txt)
MS(S)	manuscript(s)
MT	the Masoretic Text according to BHS
OG	Old Greek
OL	Old Latin
om	<i>omittit/omittunt</i> ; the witnesses cited omit the word(s) in question
pr	<i>praemittit/praemittunt</i> ; the witnesses cited place the reading before the lemma
Rahlfs	The LXX text according to Alfred Rahlfs, <i>Septuaginta: Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes</i> . Stuttgart: Württembergische Bibelanstalt, 1935.
rel	<i>reliqui</i> ; the rest of the witnesses, i.e., those not cited for the other readings in the variation unit in question
s nom	<i>sine nomine</i> (possibly Hexaplaric readings that bear no attribution)
Souter	Souter, Alexander. <i>A Glossary of Later Latin to 600 A.D.</i> Oxford: Clarendon, 1949.
Stelten	Stelten, Leo F. <i>Dictionary of Ecclesiastical Latin: With an Appendix of Latin Expressions Defined and Clarified</i> . 10th ed. Peabody, MA: Hendrickson, 2013.
Syh	Syrohexapla
sub ast	<i>sub asterisco</i> ; the reading is marked with an asterisk in the witness cited
Trebolle-Torrijano	readings that Julio Trebolle Barrera and Pablo A. Torrijano, the editors of <i>Kings (Kingdoms)</i> for the Göttingen Septuagint, have chosen for their provisional critical text
tr	<i>transponit/transponunt</i> ; the witnesses cited change the word order; ante/post ... tr: the witnesses move the word before/after the word mentioned
txt	the reading of the continuous text of the manuscript (contrast mg)

Ugenti	Lucifer, <i>Lucifer Calaritanus: De regibus apostaticis et Moriundum esse pro dei filio</i> . Edited by Valerio Ugenti. Studi e Testi Latini e Greci 1. Lecce: Milella, 1980.
V	<i>Vaticanus Reginensis Latinus</i> 133
Vg.	The Vulgate according to <i>Biblia Sacra iuxta vulgatam versionem</i>
vid	<i>ut videtur</i> ; the witness seems to attest the reading for which it is cited

## Ancient Texts

3–4 Rgns	3–4 Reigns
<i>Ant.</i>	Josephus, <i>Jewish Antiquities</i>
<i>Athan.</i>	Lucifer, <i>De Athanasio libri 2</i>
Apos. Con.	Apostolic Constitutions and Canons
Aug	Augustine
Bede	Venerable Bede
Cod. Theod.	Codex theodosianus
<i>Civ.</i>	Augustine, <i>De civitate Dei</i>
<i>Comm. Isa.</i>	Jerome, <i>Commentariorum in Isaiam libri XVIII</i>
<i>Comm. Matt.</i>	Origen, <i>Commentarium in evangelium Matthaei</i>
<i>Comm. Nahum</i>	Jerome, <i>Commentariorum in Nahum Liber</i>
<i>Conv.</i>	Lucifer, <i>De non conveniendo cum haereticis</i>
<i>Cur.</i>	Augustine, <i>De cura pro mortuis gerenda</i>
<i>Epist.</i>	Ratherius Veronensis, <i>Epistulae</i>
Eus	Eusebius
<i>Haer.</i>	Irenaeus, <i>Adversus haereses (Elenchos)</i>
<i>Hom. Gosp.</i>	Venerable Bede, <i>Homilies on Gospels</i>
Iren	Irenaeus
Luc	Lucifer
<i>Mor.</i>	Lucifer, <i>Moriendum esse pro Dei filio</i>
Orig	Origen
<i>Orig. Comm. Cant.</i>	Rufinus, <i>Origenis Commentarius in Canticum</i>
<i>Orig. Hom. Num.</i>	Rufinus, <i>Origenis in Numeros homiliae</i>
<i>Quaest.</i>	Theodoret of Cyr, <i>Quaestiones in Reges et Paralipomena</i>
<i>Parc.</i>	Lucifer, <i>De non parcendo in deum delinquentibus</i>
<i>Praep. ev.</i>	Eusebius, <i>Praeparatio evangelica</i>
Ps-Aug	Pseudo-Augustine
Pss. Sol.	Psalms of Solomon

<i>Reg.</i>	Lucifer, <i>De regibus apostaticis</i>
Ruf	Rufinus
<i>Test.</i>	Cyprian, <i>Ad Quirinum testimonia adversus Judaeos</i>
Tht	Theodoret of Cyr

## Secondary Sources

AB	Anchor Bible
<i>AbrN</i>	<i>Abr-Nahrain</i>
AGLB	Aus der Geschichte der lateinischen Bibel (= Vetus Latina: Die Reste der altlateinischen Bibel: Aus der Geschichte der lateinischen Bibel)
ATD	Das Alte Testament Deutsch
BAC	Bible in Ancient Christianity
BETL	Bibliotheca ephemeridum theologiarum lovaniensium
BHS	<i>Biblia Hebraica Stuttgartensia</i> . Edited by Karl Elliger and Wilhelm Rudolph. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1983.
BIOSCS	<i>Bulletin of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies</i>
BKAT	Biblischer Kommentar, Altes Testament
CBET	Contributions to Biblical Exegesis and Theology
CBL	Collectanea Biblica Latina
CCSL	Corpus Christianorum: Series Latina
CSEL	Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum
DJD	Discoveries in the Judaean Desert
DLD	Database of Latin Dictionaries
DSI	De Septuaginta investigations
EHAT	Exegetisches Handbuch zum Alten Testament
FRLANT	Forschungen zur Religion und Literatur des Alten und Neuen Testaments
GCS	Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte
<i>GELS</i>	Muraoka, Takamitsu. <i>A Greek-English Lexicon of the Septuagint</i> . Leuven: Peeters, 2009.
HSM	Harvard Semitic Monographs
ICC	International Critical Commentary
<i>JSJ</i>	<i>Journal for the Study of Judaism in the Persian, Hellenistic, and Roman Periods</i>

JSJSup	Supplements to Journal for the Study of Judaism
KHC	Kurzer Hand-Commentar zum Alten Testament
KJV	King James Version
KK	Kurzgefasster Kommentar zu den heiligen Schriften
Lewis-Short	Lewis, Charlton T., and Charles Short. <i>Latin Dictionary Founded on Andrew's Edition of Freund's Latin Dictionary</i> . Oxford: Clarendon, 1989.
LLT	Library of Latin Texts
LSJ	Liddell, Henry George, Robert Scott, and Henry Stuart Jones. <i>A Greek-English Lexicon</i> . 9th ed. with revised supplement. Oxford: Clarendon, 1996.
MSU	Mitteilungen des Septuaginta-Unternehmens
NA <sup>27</sup>	Aland, K., et al., eds. <i>Novum Testamentum Graece</i> . 27th revised ed. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1999.
NASB	New American Standard Bible
NCB	New Century Bible
NETS	New English Translation of the Septuagint
NJB	New Jerusalem Bible
NovT	Novum Testamentum
NRSV	New Revised Standard Version
OBO	Orbis Biblicus et Orientalis
OTL	Old Testament Library
PG	Migne, J.-P., ed. <i>Patrologia graeca</i> [= <i>Patrologiae Cursus Completus: Series Graeca</i> ]. 162 vols. Paris: Garnier, 1857–1886
PGL	Lampe, Geoffrey W. H., ed. <i>Patristic Greek Lexicon</i> . Oxford: Clarendon, 1961.
PL	Migne, J.-P., ed. <i>Patrologia latina</i> [= <i>Patrologiae Cursus Completus: Series Latina</i> ] 217 vols. Paris: Garnier, 1844–1864
RB	<i>Revue biblique</i>
RevQ	<i>Revue de Qumran</i>
SBTS	Sources for Biblical and Theological Studies
SC	Sources chrétiennes
SCS	Septuagint and Cognate Studies
SEAug	Studia Ephemeridis Augustinianum
STDJ	Studies on the Texts of the Desert of Judah
SVTG	Septuaginta: Vetus Testamentum Graecum

TECC	Textos y Estudios «Cardenal Cisneros»
<i>Text</i>	<i>Textus</i>
TLG	<i>Thesaurus linguae graecae: A Digital Library of Greek Literature</i> . Online: <a href="http://www.tlg.uci.edu">http://www.tlg.uci.edu</a> .
Tov-Polak	Tov, Emanuel, and Polak, Frank. <i>The Revised CATSS Hebrew/Greek Parallel Text</i> . 2004. Used via BibleWorks 8.
TQ	<i>Theologische Quartalschrift</i>
TS	Texts and Studies
VC	<i>Vigiliae Christianae</i>
VTSup	Supplements to Vetus Testamentum
WBC	Word Biblical Commentary
WUNT	Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament
ZAW	<i>Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft</i>

SBL Press